



UDK: 811. (161.1:81.37)

Улмасжон АТАЕВ.,

Старший преподаватель кафедры языка и литературы Шахрисабзского государственного педагогического института
E-mail: ataevulmas@gmail.com

На основе рецензии Н.Азизова, профессор КапГУ

O'ZLASHGAN SO'ZLAR TIZIMIDA EKZOTIK LEKSIKA (EKZOTIZMLAR): TERMINOLOGIYA VA TASNIF MUAMMOLARI

Annotatsiya

Maqola til tizimidagi o'zlashgan so'zlarning alohida qatlami sifatida ekzotik leksikani o'rganishga bag'ishlangan. Unda ekzotizmlarning mohiyati, kelib chiqishi hamda funksional-semantik xususiyatlari, shuningdek, ularning milliy-madaniy o'ziga xoslikni aks ettirishdagi o'rni ko'rib chiqiladi. Ekzotizmlarni ularga yaqin tushunchalar - varvarizmlar, orientizmlar va etnografizmlardan farqlash hamda ularning differensial belgilarini aniqlashga alohida e'tibor qaratilgan. Ishda ekzotik leksikani o'zlashish darajasi va tematik guruhlar asosida tasniflashning asosiy yondashuvlari tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: ekzotik leksika, o'zlashgan so'zlar, stilistik funktsiya, milliylik, madaniy muhit, mahalliy kolorit, an'ana.

EXOTIC VOCABULARY (EXOTICISMS) IN THE SYSTEM OF BORROWINGS: ISSUES OF TERMINOLOGY AND CLASSIFICATION

Annotation

The article examines exotic vocabulary as a distinct layer of borrowed words within the linguistic system. It explores the nature of exoticisms, their origins, functional and semantic characteristics, and their role in representing national and cultural specificity. Special attention is given to distinguishing exoticisms from related notions such as barbarisms, orientalism, and ethnographic terms, as well as to identifying their defining features. The study also analyzes key approaches to the classification of exotic vocabulary based on the degree of assimilation and thematic grouping.

Keywords: exotic vocabulary, borrowings, stylistic function, nationality, cultural context, local color, tradition.

ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА (ЭКЗОТИЗМЫ) В СИСТЕМЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ: ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ И КЛАССИФИКАЦИИ

Аннотация

Статья посвящена исследованию экзотической лексики как особого слоя заимствованных слов в системе языка. Рассматривается сущность экзотизмов, их происхождение и функционально-семантические особенности, а также их роль в отражении национально-культурной специфики. Особое внимание уделяется разграничению экзотизмов с близкими понятиями (варваризмы, ориентализмы, этнографизмы), а также выявлению их дифференциальных признаков. В работе анализируются основные подходы к классификации экзотической лексики по степени освоенности и тематическим группам.

Ключевые слова: экзотическая лексика, заимствование, стилистическая функция, национальность, культурная среда, местный колорит, традиция.

Введение: В современной лингвистике экзотическая лексика рассматривается как особый пласт заимствованных слов, отражающих специфику материальной и духовной культуры другого народа. Термин «экзотизм» происходит от греческого *εξότικος* - «чужой, иноземный» и используется для обозначения языковых единиц, называющих реалии, не имеющие точных эквивалентов в языке-реципенте. В отличие от общезыковых заимствований, которые в процессе функционирования подвергаются полной или частичной адаптации (фонетической, морфологической, семантической), экзотизмы, как правило, сохраняют признаки культурной и языковой «чуждости». Их основное назначение - номинация специфических предметов, явлений и понятий, связанных с иной национально-культурной средой.

Системный подход к заимствованной лексике был разработан в трудах Н.М.Шанского, который подчёркивал, что словарный состав языка формируется не только исконной лексикой, но и за счёт активного проникновения слов из других языков. Н.М.Шанский писал: «В словарный

состав русского языка входят не только слова исконного происхождения, в нём также можно встретить заимствованную лексику, которая пришла в русский язык из других языков». Экзотизмы следует рассматривать как лингвокультурный знак, который сочетает в себе номинативную, культурную идентификационную функцию, а также стилистическую функцию (создание эффекта национального колорита); когнитивную функцию (репрезентация иной картины мира). Таким образом, экзотическая лексика находится на пересечении лексикологии, стилистики, этнолингвистики и лингвокультурологии. Разграничивая экзотизмы и смежные понятия, проблема терминологии остается дискуссионной. В научной литературе экзотизмы сопоставляются с варваризмами, ориентализмами и этнографизмами. Корректируя теоретический анализ установлено дифференциальные признаки.

Основная часть: В научной литературе экзотизмы соотносятся с такими терминами, как варваризмы, ориентализмы, этнографиями. Однако данные понятия не являются тождественными. Варваризмы обычно имеют

эквиваленты в языке-реципиенте и используются преимущественно с экспрессивно-стилистической целью. Ориентализмы представляют собой более узкую группу лексики, связанную с восточными культурами. Экзотизмы же обозначают уникальные реалии и потому не поддаются полному переводу без потери культурного смысла.

С точки зрения классификации экзотической лексики исследователи выделяют несколько оснований. По степени освоенности в языке различаются неадаптированные экзотизмы (махалля, дастархан), частично адаптированные (чайхана, халат) и лексемы, находящиеся на пути перехода в разряд общеязыковых заимствований. По тематическому признаку экзотизмы подразделяются на группы, связанные с бытом, национальной кухней, одеждой, религиозными представлениями, социальными институтами и фольклорно-мифологическими понятиями.

Экзотизмы обладают следующими специфическими качествами:

- непосредственно относятся к конкретной стране, нации;

- не имеют синонимов;
- показывают местный колорит.

Экзотизмы можно разделить на группы в зависимости от региона, использования и темы. По региону экзотизмы делятся на:

- экзотизмы, употребляемые в Средней Азии;
- употребляемые в Европе.

Потому что происхождение и культура этих народов родственны друг другу. По своему употреблению экзотизмы можно делить на:

- экзотизмы, связанные с культурой и традицией;
- экзотики, связанные с развитием науки и техники.

Например, слово Навруз – экзотизм, связанный с нашей культурной традицией, а слово флешка – экзотизм, связанный с развитием.

Экзотизмы можно разделить на множество тематических групп по их лексико-семантическому значению: названия валюты, названия ветров, названия одежды, названия музыкальных инструментов, названия танцев, названия политических организаций.

Таким образом, экзотическая лексика занимает особое место в системе заимствований, выступая не только языковым, но и культурным феноменом так как Лексическая система языка постоянно меняется, развивается и совершенствуется. Это свойство принадлежит также узбекскому языку, как и всем языкам. В результате международных социально-экономических и историко-культурных связей изменялась и развивалась лексика тюркских языков, в том числе узбекского. Этот процесс продолжается и сегодня. Проведен ряд исследований по изучению лексики узбекского языка, ее поэтапного развития, источников и причин развития, а также историко-этимологических пластов. Но это не приводит к выводу, что она изучена полностью и совершенно. Недостаточно исследованы ряд общетеоретических вопросов лексикологии, аспекты и методы исследования лексики, особенности формирования и развития, изменения и обогащения узбекской лексики, возможности изучения и классификации слов как конкретной системы.

Язык - явление социальное, он служит для общества. Если общество меняется, то меняется и язык. В частности, словарный состав каждого языка развивается постепенно. В лексиконе языка есть слова, связанные с традициями и развитием народа. Такие слова называются экзотизмами. Их перевод, исследование синтаксических,

морфологических и методологических особенностей является одной из актуальных проблем современности.

Анализ литературы по теме: Общим теоретическим вопросам, посвященным заимствованной лексики в целом, посвящены работы Евреиновой И.А., Ильиной И.С., Калинина А. В., Костомарова В.Г., Крысина Л.П., Микитича Л.Д., Попова Р.Н., Фоминой М.И., Шанского Н.М., Шмелева Д.Н. и др.

Слово экзотизм происходит от греческого слова «exhotos», что означает «чужой, необычный, посторонний». Впервые этот термин был подробно описан Г.Л. Зелениным в 1992г., а слово экзотизм использовалось в литературоведческом смысле. В языкознании его использовал Л.А.Булаховский в 1937г. Он использовал термин «экзотический словарь» в своих работах, описывая слова на кавказских языках. Но понятие экзотики не поясняется. Позднее Б.Н. Павлов определяет экзотизм как «иностранные слова, употребляемые в художественных текстах как средство выражения национальных особенностей духовной жизни и образа жизни любого нерусского народа». Б.Н.Павлов понимает под экзотизмом «иноязычные слова, используемые как средство выражения национальных черт духовной жизни и быта какого-либо нерусского народа в оригинальных или переводных, преимущественно, художественных текстах» [Павлов 1975. С. В работе приводится также и весьма туманное определение варваризмов, так как дается определение лишь формы, но не их сущности и функций.

Методология исследования: Национальная литература, независимо от того, написан ли текст изначально на русском языке, переведен ли на русский, авторизованный ли это перевод, отличается использованием большого количества экзотизмов. Л.П. Крысин по этому поводу пишет: «В русском языке выделяется особая (хотя сама по себе неоднородная) группа экзотизмов – слова, принадлежащие языкам бывшего Советского Союза. Употребление и употребительность этих слов зависят, как очевидно, от тематики и ситуации речи. Ср., например,

По словам исследователей, некоторые ученые как А.Е.Супрун, Л.П.Крысин приняли данный термин без всякого спора, и сами уделали огромный вклад на развитие экзотизмов. Однако Р.А.Будагов, А.А.Реформатский, А.Я.Каташева, С.Влахов и С.Флорин, С.И. Ожегов, Е.М.Галкина-Федорук к нему относились с осторожностью или не использовали его вообще. Тем не менее термин экзотизмы (экзотическая лексика) появился в языкознании, стал короче и удобнее. Толчком к созданию послужил труд Э.Супруна «Словарь экзотизмов». А.Э.Супрун выразил мысль о закономерности и жизненности необходимости появления описательных слов на любом языке, описания неразлучности других народов, историко-географическая экзотика. Он говорит, что они носят терминологический характер, а также подчеркивается, так как занимают важное место в произведениях оригинальной и переводной литературы.

Н.А.Филатова считает попытку И.Е.Гальченко необоснованной и

считает такие слова «незнакомыми» и призывает отказаться от термина экзотизм. По его мнению, население одного региона может быть знакомо или похоже на население другого региона. Поэтому такие слова могут приниматься не экзотизмами.

Выводы и рекомендации: На наш взгляд, такая проблема определенно существует, и дело не только в месте жительства соответствующих носителей языка, но и может зависеть от религиозного образования: например,

родившийся в России для российских мусульман слово «мечеть» - не является экзотикой для русскоязычных. Однако для христиан это может показаться экзотизмом.

О.С.Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» под лексикой экзотической понимает «слова и

выражения, заимствованные из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских, и употребляемых для придания речи особого колорита».

ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». - 6-е изд., перераб. и доп. - М.: Просвещение, 1984. - 384 с.
2. Алексеев М.П. Русский язык в Англии и английский язык в России// Ученые записки Ленинградского государственного университета. Секция филол. наук. - Л., 1944, вып.9. – С. 77–137.
3. Апажев О.Л. О пересмотре названия Словаря иностранных слов и расширения в нем круга экзотизмов// Учен. зап./ Кабардино-Балкарский гос. университет. Вып. 43. - Нальчик, 1971. - С. 207-211.
4. Арапова Н.С. Варваризмы как этап в освоении иноязычного слова / Арапова Н.С.// Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. М., 1989. № 4. – 18 с.
5. Арабско-русский словарь. Том 2. – Ташкент: Камалак, 1994. – С. 261.
6. Вопросы художественного перевода: Сборник статей. М.: 1955. -С.167-171.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
8. Воронкова И.С. О понятиях “экзотизмы” и “варваризмы”. - Вестник ВГУ. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. 2002. №2. – С. 77-79.
9. Гаврилов Д.А., Наговицын А.Е. Боги славян. Язычество. Традиция. - М.: Рефл-Бук, 2002. - 464 с.